

# TOUTE LA VILLE EN PARLE

n°2

Sam 25  
mars

Le quotidien d'*Itinérances* rédigé par des élèves des lycées Bellevue, Jean-Baptiste Dumas et Jacques Prévert

## Une voix universelle

Cette année le festival *Itinérances* a offert une carte blanche à Massoumeh Lahidji, traductrice et interprète pour le cinéma. Elle a choisi de défendre trois films salués pour leur capacité à explorer des thèmes universels tout en restant fidèles à leur contexte culturel et social : *Brighton 4<sup>th</sup>*, *Cas n°1*, *cas n°2* et *Muksin*. Massoumeh Lahidji est une figure respectée dans le monde du cinéma, ayant travaillé pour de nombreux festivals prestigieux. Son métier lui offre la possibilité depuis plusieurs années d'observer de près le septième art. En effet, elle a le talent de traduire un film d'une langue à une autre et permet ainsi sa diffusion dans le monde entier. Elle développe alors une posture plus intime avec le public, mettant en avant ce métier encore trop ignoré. Elle révèle que le cinéma est un « art verbal », où chaque mot prononcé par les personnages a son importance et que la traduction et l'interprétation sont des éléments clés pour la compréhension et l'appréciation



Massoumeh Lahidji par Patrice Terraz

d'un film. Son travail a permis de faire découvrir le cinéma iranien à travers le monde en transmettant avec subtilité les nuances des films. Elle poursuit cette volonté avec le film malaisien qu'elle a choisi de présenter lors du Festival aujourd'hui au Cratère. *Muksin*

dresse un portrait touchant de la vie dans une communauté traditionnelle. Une rencontre avec Massoumeh est également prévue dimanche 26 à 11h30 au Cratère.

Chloé

## Une pour toutes et ...

*Toutes pour une* est un documentaire réalisé par Jeanne Dosse. Il montre le processus de création d'une comédie musicale au Brésil, par une troupe indépendante composée de 17 actrices brésiliennes de différentes ethnies, âgées de 22 à 87 ans. Des femmes qui ne rentrent pas dans les critères du cinéma brésilien et à qui on ne laisse aucune

chance. Sous la direction d'Ariane Mnouchkine, ces inconnues du public revisitent une pièce canadienne *Les Belles sœurs*, écrite en 1965 par Michel Tremblay. Ce musical a révolutionné le théâtre canadien à l'époque et s'insère pourtant parfaitement dans le contexte politique du Brésil en 2019. Malgré des moyens très réduits, ces actrices sont

motivées par l'amour de leur métier et leur engagement politique. *As comadres*, centrée sur les femmes, aborde des thèmes comme la cupidité ou d'autres, encore sensibles aujourd'hui, comme les violences conjugales. Le dévouement de la troupe rend ce documentaire très émouvant.

Andréa

# POUR MOINS QUE LE PRIX DU PASSAGE

Des tentes dans des terrains vagues, des douches à même l'herbe, des chaussures trouées. Des discriminations parmi les discriminés, les plus miséreux des miséreux.

Des violences, des violences, des violences. Des coups, des dettes, des morts.

La nuit, un camion se fait arrêter, la porte est forcée, des réfugiés entrent par effraction pour rejoindre l'autre côté de la Manche.

Depuis Calais jusqu'en Angleterre. Depuis la misère, la violence, la pauvreté jusqu'à... jusqu'à quoi ? Ils.elles font la traversée dans le coffre d'une voiture, ils.elles payent dans l'espoir d'un avenir meilleur.

Et soudain, la lumière d'un autre pays, l'espoir sur les visages, les sourires, les rires. Soudain la joie d'une vie avec un lendemain. Soudain, la certitude d'un nouveau jour, d'un jour meilleur.

Lui, c'est un émigré, un rejeté, un désespéré. Lui il a traversé des dizaines de pays pour arriver à Calais. Lui il veut tout tenter pour passer en Angleterre, il veut tout tenter pour trouver autre chose, quelque chose de mieux. Lui il veut tout tenter pour ne plus être un réfugié.

Elle, c'est une maman débordée, qui vole pour survivre, qui ne paye pas son loyer. Elle, c'est une jeune femme qui se bat désespérément pour garder son indépendance. Elle, c'est aussi un fils de 7 ans perdu dans les problèmes de sa maman.

« Je suis un survivant moi, je suis pas une victime. Comme toi. » dit Walid à Natacha, un sourire aux lèvres et les yeux brillants.

Eglantine & Ixchel



« Je suis un survivant moi, je suis pas une victime. Comme toi. » - Le Prix du passage à 17h au Cinéplanet

## Meurtres sous les néons

Rien de mieux qu'un meurtre nocturne dans la ville de New York pour commencer un bon film policier. C'est ce que nous offre le film *La Chasse* (de son titre original *Cruising*) avec des ruelles noires, des parcs sombres et des bars éclairés par des lumières bleu nuit.

C'est un long métrage présent dans la rétrospective de La Nuit qui permet de montrer au public une toute autre facette de cet instant où le monde s'endort. Parce que lorsque nous dormons, nous n'avons pas envie de savoir que plusieurs meurtres peuvent être commis près de chez nous envers des homosexuels, sauf peut-être William Friedkin en 1980.

À sa sortie, son film créa des polémiques. La première, pour avoir mis uniquement

en avant la sexualité brutale de la communauté gay qui, à l'époque, était considérée comme hors-norme. La deuxième, pour ne rien avoir caché au public. Les coups de couteau dans le dos, le sang qui coule et les corps des victimes sont parfaitement visibles : idéal pour les fans de gore.

Aujourd'hui, le film réapparaît au Festival *Itinérances* le samedi 25 Mars au Cratère dans la Salle d'à côté. Il est diffusé à 20h15 ce qui est parfait pour débiter une soirée mouvementée.

Alors osez entrer dans la pénombre, faire la fête avec les divers personnages et surtout faire face au tueur en série (sauf s'il s'agit de vous ?).

Amandine

# EN B

## L'heure de la compétition a sonné

Ce soir, à partir de 20h30, se déroule la compétition de courts métrages. Vous pourrez retrouver au total 12 films réalisés par des cinéastes divers.e.s et varié.e.s dans la grande salle du Cratère. Vous pourrez participer en décernant le prix du public. Un papier vous sera donc donné en début de séance afin que vous puissiez noter chaque court métrage. À partir de toutes vos notes, le vainqueur sera désigné.

Mais ne vous inquiétez pas. Pour ceux qui ne peuvent pas aller voir les courts métrages samedi, les deux sessions repassent une deuxième fois dimanche matin !

## Radio itinérante

Ce samedi 25 mars, une partie de Radio Grille Ouverte fait ses valises pour venir les poser, cette année sur le parvis du Cratère. De là, elle diffusera une émission quotidienne intitulée *Sous les toiles* qui recevra des invités et proposera des avis sur les films du Festival.

Et si l'équipe de TLVEP ne se défile pas, vous pourrez nous entendre en fin d'émission, raconter nos aventures et peut-être nos bêtises, pendant neuf jours.

## Initiamotion

Initier les plus jeunes à la magie de l'animation et du cinéma. C'est le but de l'atelier « Stop Motion ». Les enfants vont pouvoir se familiariser à l'animation au travers de la création de petits personnages qu'ils feront eux-même à partir de pâte à modeler et autres matériaux. Ces personnages seront ensuite rendus « vivants » grâce au style d'animation en stop motion qui consiste à prendre plusieurs photos des personnages dans différentes positions et à les assembler les unes à la suite des autres pour en faire une courte vidéo.

Alors rendez-vous les samedis 25 mars et 1<sup>er</sup> avril de 14h à 18h à la Médiathèque.

## Le défi du jour

Retrouvez dans chaque numéro un défi à relever. À vous de jouer !

Serez-vous capables d'aller jusqu'au bout, de résister au sommeil qui alourdit vos paupières, de les garder grandes ouvertes malgré les fourmillements de fatigue qui les parcourent ? Parviendrez-vous à vous lever de votre siège sans que les muscles engourdis de vos jambes ne vous lâchent. Est-ce que vous serez assez résistant.e.s et déterminé.e.s pour ne pas vous écrouler ? On vous défie de paraître frai.che.s et bien réveill.e.s le dimanche qui suit la nuit Hazanavicius !

Réponse à l'énigme d'hier :  
Il fallait trouver le réalisateur qui recevra le prix Itinérances vendredi prochain : **Pierre Salvadori**  
(Pierre - Salle - Va - Dorie)

Les astronomes fouillent le ciel à la recherche de nos origines et du passé, pendant que les archéologues creusent la terre pour remonter le temps. Au milieu de tout cela, des femmes arpentent inlassablement chaque parcelle du sol chargé d'histoire du désert d'Atacama, au Chili, dans l'espoir d'y retrouver leurs proches enseveli-e-s en secret sous la surface du monde. Patricio Guzmán nous offre *Nostalgie de la lumière*. Sorti en 2010, ce documentaire pourtant hors du temps, met celui-ci au cœur de son récit, nous transportant dans un monde qui nous paraît si loin mais qui partage notre Terre et son histoire. Les sons des rouages des machines, du vent qui balaie le sable sec, ou du silencieux chant du

désert s'entremêlent avec la douce et céleste musique de Miranda et Tobar et accompagnent aussi bien les somptueux clichés télescopiques de notre galaxie, que les images du désert et de ses lourds secrets. Le film a beaucoup de longueurs, mais pour notre société qui ne sait plus prendre le temps, c'est l'occasion d'observer notre monde et ses richesses. Un hommage bouleversant à toutes les victimes du sombre passé du Chili, aussi bien qu'un appel à la mémoire de notre propre histoire.

Camille

## SOLIDARITE INTERGENERATIONELLE



Quand tu seras grand à 14h au Cratère

Imaginez un monde dans lequel les espaces culturels seraient accessibles à tous-te-s...

Depuis plus de 10 ans, des séances adaptées aux handicaps sensoriels sont mises en place par le Festival *Itinérances*. Cette année deux projections sont proposées, l'une d'elles se déroule ce samedi 25 mars. *Quand tu seras Grand* est un film familial réalisé par Andréa Bescond et Eric Métayer qui nous fera d'ailleurs l'honneur de sa présence. Le film raconte le bouleversement du quotidien des résidents d'un EHPAD lorsque des enfants en intègrent le réfectoire chaque midi. Cette confrontation générationnelle est rendue accessible à un large public grâce à la collaboration entre le festival *Itinérances* et l'association JAHCA. L'équipe du Festival s'occupe du choix des films tandis que l'association propose

de multiples dispositifs comme le sous-titrage adapté (sous-titres colorés en fonction du personnage qui parle) ou l'audio description (procédé de doublage qui permet de mettre des mots sur des images). Ces derniers permettent une meilleure inclusion des personnes en situation de handicaps sensoriels, qu'il soit visuel ou auditif.

Serait-il utopique de penser qu'un jour toutes les séances leur seraient accessibles ? Bien que ces aménagements restent très coûteux, c'est le rêve du président de l'association JAHCA, Michael Gibelin, qui souligne que « *le monde des valides est le même pour tous-te-s* ».

Yspasyss & Julie

# LES COULISSES

La chronique de cette année se penche, chaque jour, sur un des rouages indispensables à la vague irrésistible qu'est Itinérances. Découvrez la vie du Festival de l'intérieur.

## N°2 : Le bureau des films

Savez-vous d'où viennent les films que vous avez l'occasion de voir pendant tout le Festival ? C'est ce que nous nous sommes demandé. Curieuses, nous nous sommes faufilees dans les coulisses du Festival à la rencontre de Lyse et Maïlis de l'équipe du « bureau des films » pour dénicher quelques informations à ce propos. Auparavant, ils utilisaient des bobines 35\*, maintenant la technologie a bien évolué et a laissé place à l'utilisation de disques durs. Mais comment se procurer ces disques durs ? « *Quand un film nous attire pour diverses raisons, nous nous chargeons de contacter les distributeurs, puis il y a toute une part de négociations qui s'enchaînent* » nous expliquent-elles. Si tout se déroule comme il le faut, l'équipe reçoit les disques durs en mains propres, les projectionnistes s'occupent de télécharger les films sur les serveurs pour les projeter. « *Dans le jargon, on dit "t'as fais l'ingest ?"* » nous confie Lyse. Pour les novices du jargon, « *ingester* » désigne l'action de télécharger le film sur le serveur. Avant de parvenir aux mains de Lyse et Maïlis, ces disques durs sont de réels voyageurs. Ils naviguent de festivals en festivals et certains repartent aussi rapidement qu'ils sont arrivés. « *Ce n'est pas toujours tout beau tout rose, surtout en ce moment, on fait tout pour recevoir les disques durs à temps malgré les grèves !* » nous révèle Maïlis.

## Ilyana

\*Les bobines 35 sont des bobines de pellicule de 35 mm utilisées avant le numérique.

# sam.25 mars

**10h Cratère, salle d'à côté**  
*Le Redoutable 1h47*

**10h Médiathèque**  
*Une vie de chat 1h10*  
Suivi d'une initiation au jeu vidéo tiré du film  
SÉANCE FAMILLE - SÉANCE GRATUITE

**10h Cineplanet**  
*Je verrai toujours vos visages 1h55 - A.P.*

**10h30 Cratère**  
*Night on Earth 2h08*

**14h Cratère**  
*Quand tu seras grand 1h40 - A.P.*  
PRÉSENCE INVITÉ  
SÉANCE HANDICAPS SENSORIELS

**14h Cratère, salle d'à côté**  
*Chonchon, le plus mignon des cochons 1h20 - A.P.*

**14h Cineplanet**  
*Brighton 4th 1h35 - A.P.*

**16h Cratère, salle d'à côté**  
*Muksin 1h34*  
PRÉSENCE INVITÉ - SÉANCE FAMILLE

**16h Capitole**  
*Ultraviolette et le Gang des cracheuses de sang 1h14 - A.P.*

**16h15 Médiathèque**  
*La Vie devant nous 52 min*

**17h Cineplanet**  
*Le Prix du passage 1h40 - A.P.*  
PRÉSENCE INVITÉ

**18h Cratère**  
*Compétition de courts métrages Programme 1 - 1h30*

**18h15 Cratère, salle d'à côté**  
*Nostalgie de la lumière 90 min*

**20h Cineplanet**  
*Les Complices 1h35 - A.P.*  
PRÉSENCE INVITÉ

**20h15 Cratère salle d'à côté**  
*La Chasse - Cruising 1h40*

**20h30 Cratère**  
*Compétition de courts métrages Programme 2 - 1h35*

**À partir de 22h45, Cratère**  
**NUIT MICHEL HAZANAVICIUS**  
PRÉSENCE INVITÉ

*Derrick contre Superman 16 min*  
*OSS 117 : Le Caire, nid d'espion 1h39*

*Échec au Capital 14 min*  
*La Classe américaine 1h10*  
*Coupez ! 1h52*

# dim.26 mars

**10h Cratère**  
*Compétition de courts métrages Programme 1 - 1h30*

**10h Médiathèque**  
*Toutes pour une 1h38 - A.P.*

**10h Cineplanet**  
*Le Capitaine Volkonogov s'est échappé 2h - A.P.*

**10h30 Cratère salle d'à côté**  
*Cas n°1, cas n°2 48 min*  
PRÉSENCE INVITÉ  
Suivi à 11h30 d'une rencontre avec Massoumeh Lahidji  
(Film tarif normal, rencontre gratuite)

**12h Cratère**  
*Compétition de courts métrages Programme 2 - 1h35*

**14h Cratère**  
*The Search 2h09*  
Suivi à 16h15 de la masterclass Michel Hazanavicius 1h10  
(Film tarif normal, rencontre gratuite)

**14h Cratère, salle d'à côté**  
*Les Âmes perdues 1h54 - A.P.*  
PRÉSENCE INVITÉ

**14h Capitole**  
*Le Mot je t'aime n'existe pas 1h20 - A.P.*

**14h Cineplanet**  
*Alma viva 1h28 - A.P.*  
PRÉSENCE INVITÉ

**16h CAPITOLE**  
*Toutes les guerres se ressemblent 1h17 - A.P.*  
PRÉSENCE INVITÉ

**16h15 Cineplanet**  
*Médecin de nuit 1h22*

**16h30 Cratère salle d'à côté**  
*Il n'y aura plus de nuit 1h16*

**SOIRÉE DE PALMARÈS DU COURT MÉTRAGE**

**18h Cratère**  
*Disco Boy 1h31 - A.P.*  
PRÉSENCE INVITÉ

**18h Cineplanet**  
*Sept hivers à Téhéran 1h37 - A.P.*

**18h15 Cratère salle d'à côté**  
*Maigret tend un piège 1h56*

**20h30 Cineplanet**  
*Dracula 2h07*

**21h Cratère**  
*À mon seul désir 1h59 - A.P.*  
PRÉSENCE INVITÉ

## Toute La Ville En Parle - Quotidien d'Itinérances

Festival Cinéma d'Alès - Tél. : 04 66 30 24 26

Retrouvez ce journal (et plus) sur [www.itinerances.org](http://www.itinerances.org)

Rédactrices : Amandine, Andréa, Camille, Chloé, Églantine, Ilyana, Ixchel, Julie, Yspasys  
Accompagnées par : Léo Brunet, Jan Jouvert

Ce journal n'existerait pas sans les soutiens de Mesdames et Messieurs les Proviseur des lycées Bellevue, Jean-Baptiste Dumas, Jacques Prévert, ni sans l'aide des services communication et reprographie de la Ville d'Alès.